

УДК 81'271.14

## СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОШИБКИ ВЫСТУПАЮЩИХ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

А.А. СОЛОВЬЁВА

(Представлено: Е.М. ЧЕБОТАРЁВОЙ)

*Рассмотрены традиции и нормы подготовки и проведения публичных выступлений в англоязычной и русской культурах, проведен анализ типичных социокультурных ошибок на языковом уровне, допускаемых русскими студентами в процессе проведения презентационного выступления на английском языке в англоязычной аудитории. Приведены примеры ошибок лингвострановедческого, грамматического и стилистического характера.*

**Цель работы:** выявить причины и проанализировать социокультурные ошибки на языковом уровне, допускаемые русскими студентами при проведении презентационных выступлений на английском языке.

**Задачи:**

- охарактеризовать основные социокультурные особенности презентационного выступления и доклада в англоязычной и русскоязычной среде;
- выявить и проанализировать типичные социокультурные ошибки на языковом уровне: лингвострановедческие, грамматические, стилистические.

**Актуальность.** Умения подготовки и проведения презентационных выступлений являются важной составляющей профессиональной компетентности. При этом недостаточно ограничиваться только технологией презентационных выступлений, не учитывая межкультурный аспект в обучении данному виду деятельности. Актуальным представляется формирование у студентов знаний о социокультурных идеалах и стереотипах речевого поведения в родной и инокультурной среде, что позволяет минимизировать социокультурные ошибки, характерные для русских студентов, выступающих с речью в условиях межкультурного общения.

Современные исследователи презентационных выступлений, проводимых в профессиональных целях (Павловская Г. А., Елизарова Г.В., Бреус Е.В., Вежбицкая А., Vassilieva I., Comfort J., Anderson K.), утверждают, что именно англо-американский стандарт презентации является наиболее эффективным в достижении задач, поставленных презентующим. Однако, перенимая англо-американский стандарт презентации, русскоязычные презентующие, как правило, не учитывают социокультурные особенности, характеризующие англо-американское речевое поведение. Следствием этого является возникновение ряда социокультурных ошибок языкового, речеповеденческого и неязыкового характера, что ведет к тому, что ожидания аудитории в ситуации общения не оправдываются, возникают недопонимания, обиды. В результате презентационное выступление рассматривается слушателями как неадекватное их культуре.

Остановимся на отличиях социокультурного характера между англо-американским стандартом презентации и докладом, традиционно существующим в русской культуре. Так, Г.А. Павловская выделяет следующие отличительные характеристики: 1) структура; 2) характер взаимодействия с аудиторией; 3) способ представления информации; 4) языковые особенности; 5) регламент, представленные нами в таблице 1 [5].

Таблица 1

Социокультурные особенности презентационного выступления  
и доклада в англоязычной и русской среде

Критерии анализа	Презентационное выступление в британской и американской культурах	Доклад в русской культуре
1	2	3
Структура	Строго структурировано: 1) наполнение структурных частей традиционно; 2) план выступления всегда предоставляется аудитории; 3) переход к структурным частям сопровождается сигнальными фразами клише	Менее строго структурирован: 1) наполнение структурных частей вариативно; возможны «лирические отступления»; 2) план выступления не всегда предоставляется аудитории; 3) переход к структурным частям выступления, как правило, не озвучивается

Окончание таблицы 1

1	2	3
Характер взаимодействия с аудиторией	1) приветствуется и ожидается открытое взаимодействие презентующего и аудитории в ходе всей презентации; 2) презентующий рассчитывает на активное участие аудитории в ходе презентации; 3) невербальные средства коммуникации широко используются для создания дружелюбной, доверительной атмосферы и привлечения внимания аудитории	1) взаимодействие презентующего и аудитории характерно для вопросно-ответного этапа; 2) аудитория не принимает активного участия в ходе презентации; 3) невербальные средства коммуникации используются в значительно меньшем объеме
Способ подачи информации	1) традиционно сопровождается наглядным материалом; 2) импровизированный способ подачи информации (выступление тщательно подготовлено и представляется с опорой на слайды)	1) наличие наглядного материала не является обязательным; 2) в процессе подготовки выступления информация фиксируется письменно и репродуцируется (озвучивается) в ходе доклада
Языковые особенности	1) минимальное количество неличных форм глагола и пассивных конструкций; 2) относительно простой синтаксис; 3) разнообразные экспрессивно-оценочные средства: персонификация, метафора, риторический вопрос	1) неличные формы глагола, пассивные конструкции; 2) сложный синтаксис; 3) отсутствие выраженной эмоциональной окрашенной лексики
Регламент	Строго регламентируется по времени, любые нарушения регламента вызывают неодобрение	Менее строго регламентируется по времени, значительные нарушения регламента вызывают неодобрение

Неосведомленность выделенных социокультурных различиях рассматривается в качестве основной причины возникновения ошибок социокультурного характера, допускаемых русскими презентующими при проведении публичных выступлений на английском языке. На языковом уровне выделяются ошибки лингвострановедческого, грамматического и стилистического характера [5].

**Социокультурные ошибки лингвострановедческого характера**, допускаемые студентами в процессе подготовки и проведения презентации, включает соотнесение лексических единиц родного языка со значениями иностранных единиц, не являющимися их аналогами. Это выражается в использовании псевдоинтернациональной лексики или «ложных друзей переводчика».

Рассмотрим некоторые примеры таких ошибок [4, 5]:

- *The topic is very **actual** nowadays. (actual фактический ≠ topical, urgent актуальный);*
- ***The technique** they offer breaks down very often. (technique метод, способ ≠ equipment, machinery техника, оборудование);*
- *You do not need any special **instruments** to install Power Point on your computer. (instruments инструменты ≠ tools программы);*
- *If we **realize** our plan till the end of the fiscal year we will be able to break even. (realize сознавать, осуществлять ≠ fulfill выполнять).*

Подобный некорректный перенос значений с лексических единиц родного языка на единицы иностранного языка осуществляется под воздействием того факта, что лексические единицы имеют сходство в графической или фонетической формах [1]. К социокультурным ошибкам лингвострановедческого характера также можно отнести употребление лексических единиц, неадекватных заданному контексту. Причину подобного рода ошибок Г.А. Павловская видит в опоре говорящих на модели родного языка, на традицию употребления данных лексических единиц в родном языке. Зная о том, как эта лексическая единица используется в родном языке, говорящий использует ее в контексте, соответствующему родному, а не изучаемому языку.

В качестве примера рассмотрим использование местоимений «I» – «я» и «we» – «мы» в презентационном выступлениях студентов, посвященной проводимой ими научной работе. Русские студенты избегают употребления местоимения «I» – «я», заменяя его местоимение «we» – «мы». Свой выбор местоимения «we» они объясняют необходимостью проявить скромность, подчеркнуть коллективизм. По их мнению, аудиторию легче убедить в значимости и ценности результатов, полученных при работе в группе. Однако выбор местоимения «we» – «мы» ведет к социокультурной ошибке, так как не учитывает социокультурной особенности употребления местоимения «I» и «we» в англоязычных и русской культурах. В этой связи для нас представляют интерес исследования болгарского лингвиста И. Васильевой. Она констатирует, что в русских научных статьях частота использования местоимения «we» составляет 95,5%

от всех местоимений (в англоязычных статьях – 31%), в то время как процент использования местоимения «I» – 0,5% и 69% соответственно [9]

Такие особенности употребления могут быть объяснены определенными различиями в англоязычной и русской культурах, сравнение которых приведено в таблице 2.

Таблица 2

Социокультурные особенности употребления местоимений «I» – «я» и «We» – «мы» в англоязычных и русской культурах

Англоязычные культуры		Русская культура	
«I»	«We»	«я»	«мы»
Автономность личности	Работа в команде	Проявление обособленности индивида	Коллективизм
Личные обязательства	Отстранение от индивидуальной ответственности	Нескромность	Скромность
Причастность к предмету обсуждения	Отстранение от предмета обсуждения	Высокомерие	Ссылка на опыт и работу группы

Из таблицы 2 видно, что в англоязычных культурах употребление местоимения «I» при описании своей роли в проведенной научной работе, личных результатах имеет положительное влияние на аудиторию, так как связано с личными обязанностями и причастностью к предмету обсуждения. Дегерсонализация и скромная оценка своей деятельности в подобной ситуации воспринимается англоязычной аудиторией как проявление высокомерия или попытки снятия личной ответственности за достоверность предоставленной информации. В то время как в русской культуре употребление местоимения «я» в аналогичном контексте неуместно, нескромно. В русской культуре особую значимость имеет работа коллектива, соответственно, употребление местоимения «мы» является более уместным. Таким образом, при построении высказываний на иностранном языке, студенты опираются на модели родного языка, на представления и ценности, свойственные родной культуре. Влияние на человека родного языка и отраженных в нем культурных ценностей настолько велико, что перенос культурных представлений при общении на иностранном языке происходит неосознанно [3].

**Социокультурные ошибки на грамматическом уровне** включают некорректное употребление повелительных конструкций и модальных глаголов долженствования, с целью привлечения внимания, побуждения к действию и выражения рекомендаций говорящего в отношении аудитории.

Высказывания «Listen to me!», «Open your handouts...», «You mustn't show...», «Don't ask question...», «You must demonstrate...» воспринимаются англоязычной аудиторией как нечто крайне оскорбительное. Объясняется это тем, что главное место в иерархии культурных ценностей в англоязычных обществах занимает автономия индивида, уважения прав и свобод личности [3].

Известно, что даже воспрещающие надписи в англоязычных культурах носят описательный характер. В русском же языке, напротив, наиболее распространенная форма обращения к народу характеризуется такими чертами, как категоричность, прямолинейность, прагматизм: *Не входит; Не курить; Не сорить; Животных не кормить; Посторонним вход воспрещен*. Например, всему «богатству ассортимента» английских текстов, призывающих бороться с курением, русский язык противопоставляет до последнего времени простое и ясное: *Не курить. – No smoking / Thank you for not smoking / It is illegal to smoke anywhere on this station/ No smoking area*. Сравним русское «Посторонним вход воспрещен» с английским функциональным эквивалентом: «Private». Это как раз та вывеска на двери, которая «воспрещает входить». Русскому «Осторожно – злая собака» соответствует английское «Beware of the dog». Русский текст предупреждает и пугает словом злой, английский просто информирует о наличии собаки. Таким образом, из выше представленных примеров видно, что информационно-регуляторская лексика отражает культуру речевого коллектива, к которому обращены все эти призывы, объявления, запреты и т. п. [6].

Другой достаточно распространенной ошибкой, допускаемой презентующимися, является чрезмерное употребление пассивных синтаксических конструкций, которые более характерны для письменной речи. Причина данной ошибки также кроется в разных культурных ценностях. В английском языке субъект управляет событиями в мире. В русском языке картина мира прямо противоположная – события зависят от воли субъекта. На синтаксическом уровне это проявляется в широком употреблении пассивных конструкций в русском языке и номинативных конструкций в английском языке [2].

**Социокультурные ошибки на стилистическом уровне.** Если на лингвострановедческом уровне проблема «ложных друзей» уже рассматривалась выше, то на уровне стилистики она требует повышенного внимания.

Например, не во всех контекстах легко узнать такие фразеологические единицы, как *to hang one's hat* – *поселиться или надолго остановиться (у кого-л.)*, *to measure one's length* – *растянуться во весь рост, грохнуться*, *to hold the baby* – *отдуваться за кого-л. и т. д.* Предложения *He measured his length* или *He left me holding the baby* не содержат в себе необходимых сигналов на то, что их надо понимать иносказательно.

«Ложными друзьями» можно назвать фразеологизмы и в тех случаях, когда они вызывают ошибочные ассоциации как фразеологического, так и нефразеологического характера. Например, английское выражение *more dead than alive*, иногда ошибочно переводимое как ни жив, ни мертв, означает в самом деле состояние крайней усталости.

При употреблении фразеологизмов также следует учитывать, что все они имеют определенную эмотивную функцию и стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля; профессиональные или другие жаргонизмы. Однако студенты, пытаясь разнообразить свое высказывание при помощи фразеологизмов, оценивают их эмоциональную и стилистическую окрашенность исходя из собственных культурных представлений. В результате строятся высказывания, в которых употребление определенных фразеологических единиц является неуместным и ведет к стилистическому несоответствию: *If we fulfill our plan till the end of the fiscal year our company will be able to make ends meet* (*сводить концы с концами*). В данном примере логичнее употребить выражение «*to break even*», используемое для характеристики ситуации, в которой компания уравнивает свои доходы и расходы без получения какой-либо прибыли [8]. Таким образом, многие проблемы современного общения обусловлены непониманием того, что «иностранный язык», являясь одним из средств манифестации культуры, представляет собой другой мир, а не другой способ отражения «единственно верного мира» (В.Ф. Гумбольд) [3]. Игнорирование этого факта приводит к тому, что в речи иностранца происходит искажение значений в ходе замещения моделей иностранного языка и культуры моделями родного языка и культуры как при говорении, так и при восприятии речи.

**Заключение.** Суммируя вышесказанное, правомерно утверждать следующее:

- 1) Социокультурные ошибки языкового характера выделяют на трех уровнях: лингвострановедческом, грамматическом и стилистическом.
- 2) Чтобы избежать ошибок, выступающему необходимо учитывать социокультурные особенности, характеризующие сопоставленные типы публичных выступлений в двух культурах, а также различия, обусловленные традициями публичной речи, существующих в культуре докладчика и целевой аудитории, быть в курсе основных социокультурных различий и использовать соответствующий материал, который будет интересным и запоминающимся для слушателей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – с. 78–103.
2. Вежбицкая, А. Язык, культура и познание : / А. Вежбицкая ; пер. с англ. отв. ред. М. А. Кронгауз. – М. : Рус. словари, 1997. – 416 с.
3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 351 с.
4. Павловская, Г. А. New Challenges In Public Speaking : учеб.-метод. пособие для вузов / Г.А. Павловская, А.А. Махонина. – Воронеж: Издат.-полигр. центр Воронеж. гос. ун-та, 2008. – С. 14–77
5. Павловская, Г.А. Педагогические условия формирования социокультурных умений публичной речи студентов в учебном процессе вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Г. А. Павловская, Л. Г. Кузьмина. – Воронеж, 2011.
6. Тер-Минасова, С. Г. Особенности русскоязычной и англоязычной культуры в объявлениях и призывах [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова. – Режим доступа: [http://www.elitarium.ru/osobennosti\\_russkojazychnoj\\_i\\_anglojazychnoj\\_kultury\\_v\\_objavlenijakh\\_i\\_prizyvakh/](http://www.elitarium.ru/osobennosti_russkojazychnoj_i_anglojazychnoj_kultury_v_objavlenijakh_i_prizyvakh/). – Дата доступа: 26.04.2016.
7. Anderson, K. Study Speaking / K. Anderson, T. Lynch, J. Maclean. – Cambridge University Press, 2004. – 223 p.
8. Comfort, J. Effective Presentations / J. Comfort. – Oxford University Press, 1995. – 80 p.
9. Vassilieva, I. / Who am I/ who are we in academic writing / I. Vassilieva // International Journal of Applied Linguistics. – 1998. – Vol. 8, № 2. – P. 163–190.
10. What is Cultural Awareness, anyway? How do I build it? [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.culturology.com/articles/whatisculturalawareness.htm>. – Date of access: 03.01.2016.